

Glossed text

See p. 190-191 in:

Schwegler, Armin. 2013. Palenquero. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 182-192. Oxford: Oxford University Press.

The following sample dialogue by two fully bilingual Palenqueras (V. = born 1914; R. = 1919) is representative of informal relaxed Palenquero. The transcription adopted here is a compromise between a strictly phonemic and a phonetic representation, as such it consistently differentiates phonemes but also shows noteworthy phonetic details that do not have phonemic consequences. Recorded by Armin Schwegler, the text is accompanied by Spanish word-for-word glosses and a (more or less) literal Spanish translation so as to render Palenquero more transparent to readers familiar with Spanish.

Special symbols: Code-switched (Spanish) segment are given in <...>. The precise location of a switch cannot always be determined, though suprasegmental and other features often provide strong clues as to where the switch takes place. Curly brackets {...} are used where the nature of the code (Spanish or Palenquero?) is in question.

R: ¿Yo? i tan pa Malagana; <¿Mañana nu e matte?>
yo yo ir para Malagana mañana no es martes
I I go to Malagana tomorrow not be Tuesday

SPANISH: ¿Yo? Yo voy [a ir] a Malagana; ¿Mañana no es martes?

ENGLISH: I? I am going to go to Malagana; isn't tomorrow Tuesday? [i.e. the day R. normally goes to Malagana]

V: *Mañana e matte.*
mañana es martes
tomorrow be Tuesday

SPANISH: Mañana es martes.
ENGLISH: Tomorrow is [indeed] Tuesday.

R: *I tan kumu e miékkol o juebe; i tan*
yo ir como el miércoles o jueves yo ir
I go around on Wednesday or Thursday I go

SPANISH: Yo voy [a ir] como el miércoles o jueves; yo
voy
ENGLISH: I am going around Wednesday or Thursday; I
am going

bendé maí pilao ku yuka i maí.
vender maíz pilado con/and yuca y maíz
sell corn ground with cassava and corn

SPANISH: a vender maíz pilado y yuca y maíz.
ENGLISH: to sell ground corn and cassava and corn.

V: *I ta yebá e planda.*
yo PROG llevar es(=FOC) plátano
I PROG bring is(=FOC) banana

SPANISH: Lo que voy a llevar es plátano.
ENGLISH: What I am going to take (= to sell) is bananas.

R: *¿Planda bué uté ta yebá?*
plátano fue/es(=FOC) Usted PROG llevar
banana was/is(=FOC) you.SG PROG bring

SPANISH: ¿Plátanos es lo que Usted lleva?

ENGLISH: Bananas is what you will be bringing (along)?

V: *I ta yebá planda ...*
yo PROG llevar plátano
I PROG bring banana

SPANISH: Yo llevo plátano ...

ENGLISH: I am bringing bananas ...

R: *¡(H)esú!* V. ... *i aló.*
Jesús ... y arroz
Jesus ... and rice

SPANISH: ¡Jesús! ... y arroz.

ENGLISH: Jesus! ... and rice.

[BRIEF INTERRUPTION]

R: *I tan pa Gambote a buká pekao, pa i a*
yo ir para Gambote a buscar pescado para ir a
I go to Gambote to get fish to go to

SPANISH: Yo voy [a ir] a Gambote a buscar pescado, para ir
a

ENGLISH: I am going (to go) to Gambote to get fish, to
go

bendé-lo aonde...; yebá- mi te! ¡Nu dejhá-mi
vender-lo donde llevar me Usted no dejar-me
sell-it at/in take me you.SG not leave me

SPANISH: venderlo donde ...; ¡Lléveme Usted [a vender
pescado]! ¡No me deje (= abandone)

ENGLISH: sell it at/in ...; take me along, don't leave me

te nu!

Usted no

you.SG not

SPANISH: Usted!

ENGLISH: here!

V: ¡Kelá te p' i tan yo sola!

quedar Usted para yo ir yo sola

stay you.SG for I go I alone

SPANISH: ¡Quédese [aquí] para que me vaya [= pueda
irme] sola!

ENGLISH: Stay so that I can go by myself!

R: ¿Uté tan uté solo?

Usted ir Usted solo

you.SG go you.SG alone

SPANISH: ¿Usted va sola?

ENGLISH: Are you going alone/by yourself?

V: *Yo solo.*
yo solo
I alone

SPANISH: Yo sola

ENGLISH: I alone/by yourself.

R: *¡Esú!*

Jesús
¡Jesús!

V: *Pogk' i tan p' E Kkamme, i ri E Kkamme*
porque yo ir para El Carmen y de El Carmen
because I go to El Carmen and from El Carmen

<koho> *{pa Caño Salao}... ayá p' E Salao.*
cojo para Caño Salado... allá para El Salado
I go.to Caño Salado... there to El Salada

SPANISH: Porque yo voy [a ir] a El Carmen, y de El Carmen cojo [el camino] a Caño Salado ... allá para El Salado.

ENGLISH: Because I am going (to go) by myself to El Carmen, and from El Carmen I take (the route) to Caño Salado ... (over) there to El Salado.

R: *¡Abá!*

V: *I antonse r' El Salao i tan*
y entonces de El Salado yo FUT
and then from El Salado I FUT

SPANISH: Y entonces de El Salado voy a

ENGLISH: And then from El Salgado I will

kobé pa Karakolisito.
coger para Caracolicito
take to Caracolicito

SPANISH: coger [el camino] a Caracolicito.

ENGLISH: take (the road) to Caracolicito.

R: Si i tan kobé p' aí, i tan pelé.
si yo FUT coger para allí yo FUT perder
if I FUT take to there I FUT get.lost

SPANISH: Si yo voy a coger [el camino] para allí, yo me voy a perder.

ENGLISH: If I take [the road] to there, I will get lost.

V: Ke por ayá fu' I konosé.
que por allá fue yo conocer
that for there FOC I know

SPANISH: Que por allá es que yo conozco (el camino).

ENGLISH: (It is the case) that over there I know (the way).